Porównanie tłumaczeń Jana 19:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Więc Piłat usłyszawszy — słowa te wyprowadził na zewnątrz — Jezusa, i usiadł na trybunie [sędziowskiej] w miejscu zwanym Litostroton, [po] hebrajsku zaś Gabbata.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	więc Piłat usłyszawszy to słowo poprowadził na zewnątrz Jezusa i usiadł na trybunie w miejscu które jest nazywane Litostroton po hebrajsku zaś Gabbata
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc Piłat usłyszał te słowa, wyprowadził Jezusa i zasiadł na krześle sędziowskim, w miejscu zwanym Litostratos ,* a po hebrajsku Gabbata .**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem Piłat usłyszawszy słowa te poprowadził na zewnątrz Jezusa, i usiadł na trybunie w miejscu zwanym Litostrotos*, po hebrajsku zaś Gabbata. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	więc Piłat usłyszawszy to słowo poprowadził na zewnątrz Jezusa i usiadł na trybunie w miejscu które jest nazywane Litostroton (po) hebrajsku zaś Gabbata
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc Piłat usłyszał te słowa, wyprowadził Jezusa i zasiadł na krześle sędziowskim, w miejscu zwanym Litostratos, a po hebrajsku Gabbata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc Piłat usłyszał te słowa, wyprowadził Jezusa na zewnątrz i usiadł na krześle sędziowskim, na miejscu zwanym Litostrotos, a po hebrajsku Gabbata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż Piłat usłyszawszy te słowa, wywiódł Jezusa na dwór i siadł na stolicy, na miejscu, które zowią Litostrotos, a po żydowsku Gabbata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piłat usłyszawszy te mowy, wywiódł przed ratusz Jezusa i siadł na stolicy sądowej na miejscu, które zową Litostrotos, a po żydowsku Gabbata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc Piłat usłyszał te słowa, wyprowadził Jezusa na zewnątrz i zasiadł na trybunale, na miejscu zwanym Lithostrotos, po hebrajsku Gabbata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Piłat tedy, usłyszawszy te słowa, wyprowadził Jezusa na zewnątrz i zasiadł na krześle sędziowskim, na miejscu, zwanym Kamienny Bruk, a po hebrajsku Gabbata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Piłat usłyszał te słowa, wyprowadził Jezusa na zewnątrz i usiadł na trybunie, na miejscu zwanym Lithostrotos, po hebrajsku Gabbata.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Kiedy Piłat usłyszał te słowa, polecił wyprowadzić

[1)] Litostratos, Λιθόστρωτος, czyli: Kamienny bruk.
[2)] Gabbata, aram. גַּבְּתָא , czyli: wzniesienie.
[3)] Kamienny Bruk.

	literacki		Jezusa na zewnątrz i posadzić na ławie sędziowskiej, znajdującej się na miejscu zwanym Lithostrotos, a w języku hebrajskim Gabbata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Piłat usłyszał te słowa, wyprowadził na zewnątrz Jezusa i zasiadł na trybunie w miejscu zwanym Lithostrotos, po hebrajsku Gabbata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy to Piłat usłyszał, kazał wyprowadzić Jezusa, a sam zasiadł na krześle sędziowskim, ustawionym na dziedzińcu, zwanym po grecku "Litostrotos", po hebrajsku zaś "Gabbata".
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piłat usłyszawszy te słowa, wyprowadził Jezusa z pretorium i zasiadł na podwyższeniu na miejscu zwanym Lithostrotos, a po hebrajsku Gabbatha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зачувши це слово, Пилат вивів Ісуса надвір, сів на судейське місце, що зветься літостротон, - гебрайською мовою: гаввата.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Więc Pilatos usłyszawszy z odwzorowanych wniosków tych właśnie, powiódł na zewnątrz określonego Iesusa i osiadł na wzniesionym wstępie do sfery właściwego miejsca powiadanego Wyścielone kamieniami, po hebrajsku zaś Gabbatha.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Piłat, gdy usłyszał te słowa, wyprowadził Jezusa na zewnątrz i usiadł koło trybuny, na miejscu zwanym Litostrotos, a po hebrajsku Gabbata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Piłat usłyszał, co mówią, wyprowadził Jeszuę na zewnątrz i usiadł na tronie sędziowskim w miejscu zwanym Brukiem (po aramejsku - Gabta).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Piłat, usłyszawszy te słowa, wyprowadził Jezusa na zewnątrz i zasiadł w fotelu sędziowskim na miejscu, które zwą Kamiennym Brukiem, po hebrajsku zaś Gabbata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Usłyszawszy to, Piłat znowu wyprowadził Jezusa na zewnątrz, sam zaś usiadł na fotelu sędziowskim, w miejscu zwanym Kamienny Bruk (po hebrajsku: „Gabbata”).